



KnoWhy #20



Enero 24, 2017

¿Por qué llamaría Nefi al océano "Irreántum"?

“Y vimos el mar, al que dimos el nombre de Irreántum, lo cual, interpretado, significa muchas aguas”

1 Nefi 17:5

El conocimiento

En su historia, Nefi registra que al llegar con su familia a "la tierra que [ellos llamaron] Abundancia", la familia dio un nombre peculiar al "mar" (probablemente el mar de Arabia). Nefi dijo que lo llamaron "Irreántum, lo cual, interpretado, significa muchas aguas" (1 Nefi 17:5). Este detalle sirve de poco en la narración además de encajar en el mismo patrón que tenían Lehi y su familia de dar nombres a varios lugares a lo largo de su viaje.

Mientras que la palabra Irreántum puede sonar extraña a lectores modernos, algunos estudiosos han propuesto al menos dos orígenes plausibles para la palabra. El primer origen que se ha propuesto para la palabra deriva de una combinación de elementos encontrados en los idiomas semíticos del oeste y del sur, y significa "literalmente algo como, 'agua abundante de plenitud' o 'aguas

abundantes y plenas".¹ El segundo origen que se propone para la palabra Irreántum es egipcio y cuando se analiza sintácticamente "los elementos significarían 'gran curso de agua de todo'".²

Comentando sobre la propuesta etimología egipcia, Robert Smith escribe:

El nombre más cercano a Irreántum es egipcio... [usado] para el "Orontes," el río más grande de Siria, sitio de la gran batalla de Ramsés II contra los hititas, en Qadesh. Es precisamente esta batalla, como se describiría después en papiros e inscripciones monumentales en Egipto los cuales proporcionan motivos/tropos detallados que se utilizaron en todo el relato bíblico del éxodo. [El] éxodo Israelita es deliberadamente repetido por el clan de Lehi

mientras caminaban a través del desierto, y su viaje termina en Irreántum — — — al igual que el registro de la batalla de Qadesh, termina con los hititas ahogándose en el río Orontes. Siendo escribas entrenados en el egipcio antiguo, Lehi y Nefi probablemente leyeron la historia de la batalla de Qadesh... tenían las planchas de bronce en egipcio, y Nefi ciertamente sabía escribir "Orontes" en egipcio.³

Sin embargo, esta y otras propuestas para el origen de la palabra Irreántum deben permanecer tentativas, como lo explican Paul Y. Hoskisson, Brian M. Hauglid y John Gee:

Determinar el significado [de palabras sin traducción del Libro de Mormón] es un reto etimológico porque para cualquier intento de encontrar sus antiguas raíces se tienen que reproducir los resultados que concuerden con la traducción dada por el Libro de Mormón y hacerlo sin muchos pasos complicados. Después de todo, el pueblo antiguo que confirió estos nombres lo hizo probablemente con facilidad, sin una manipulación lingüística complicada. Por otra parte, los nombres que no están acompañados por una traducción están abiertos a muchas posibles interpretaciones porque el texto no requiere un resultado específico.⁴

Sin embargo, la evidencia revisada por estos eruditos sugiere al menos un plausible origen antiguo de la palabra Irreántum que es auténtico del antiguo Cercano Oriente.

El porqué

Este detalle de Nefi o Lehi en el Libro de Mormón, de nombrar nuevos lugares que encontraban en su jornada, muestra que el texto tiene sus raíces en el mundo del antiguo Cercano Oriente. "El recurso literario que



facilita la traducción de una palabra extranjera o una frase desconocida dentro de un texto se llama glosa y está bien documentado en los textos del antiguo Cercano Oriente", explican Hoskisson, Hauglid y Gee.⁵ Más allá de eso, el nombre de "muchas aguas" que Nefi le da al mar tal vez indique que él y su familia se sentían abrumados o asombrados de su encuentro con lo que probablemente es el mar de Arabia. Esto les pudo haber hecho sentir un poco fuera de su entorno, haciendo así necesario que ellos continuaran confiando que el Señor les proveyera y guiara.



Otras lecturas

"IRREANTUM" en línea en <https://onoma.lib.byu.edu/onoma/index.php/IRREANTUM>.

Paul Y. Hoskisson con Brian M. Hauglid y John Gee, "What's in a Name? Irreantum," *Journal of Book of Mormon Studies* 11, núm 1 (2002): 90-93, 114-15.



© Book of Mormon Central en Español, 2018

YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=qll78KRqK18>

Notas de pie de página

1. "IRREANTUM" en línea en <https://onoma.lib.byu.edu/onoma/index.php/IRREANTUM>.
2. "IRREANTUM" en línea en <https://onoma.lib.byu.edu/onoma/index.php/IRREANTUM>
3. Robert F. Smith, "Irreantum," documento inédito en posesión del autor. Sobre la batalla de Qadesh y el éxodo, véase Joshua Berman, "Was There an Exodus?" en línea en <http://mosaicmagazine.com/essay/2015/03/was-there-an-exodus/>. Sobre el tema del éxodo en el Libro de Mormón, véase Mark J. Johnson, "Notes and Communications: The Exodus of Lehi Revisited," *Journal of Book of Mormon Studies* 3, no. 2 (1994): 123–26 George S. Tate, "The Typology of the Exodus Pattern in the Book of Mormon," in *Literature of Belief: Sacred Scripture and Religious Experience*, ed. Neal E. Lambert (Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University, 1981), 245–62; Terrence L. Szink, "To a Land of Promise (1 Nephi 16–18)," en *Studies in Scripture: Volume Seven, 1 Nephi to Alma 29*, ed. Kent P. Jackson (Salt Lake City: Deseret Book, 1987), 60–72; "Nephi and the Exodus," en *Rediscovering the Book of Mormon*, ed. John L. Sorenson and Melvin J. Thorne (Provo, UT: FARMS, 1991), 38–51; S. Kent Brown, "The Exodus Pattern in the Book of Mormon," in *From Jerusalem to Zarahemla: Literary and Historical Studies of the Book of Mormon* (Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University, 1998), 75–98; Bruce J. Boehm, "Wanderers in the Promised Land: A Study of the Exodus Motif in the Book of Mormon and Holy Bible," *Journal of Book of Mormon Studies* 3, no. 1 (Spring 1994): 187–203; Grant Hardy, *Understanding the Book of Mormon: A Reader's Guide* (New York, N.Y.: Oxford University Press, 2010), 41–42. Sobre la capacitación de Nefi en la tradición de los escribas egipcios, véase Brant A. Gardner, "Nephi as Scribe," *Mormon Studies Review* 23, no. 1 (2011): 45–55.
4. Paul Y. Hoskisson con Brian M. Hauglid y John Gee, "What's in a Name? Irreantum," *Journal of Book of Mormon Studies* 11, núm. 1 (2002): 90.
5. Hoskisson, Hauglid y Gee, "What's in a Name? Irreantum," 91.